

Протокол первого заседания Президиума Международного славистического комитета, состоявшегося с 9 по 11 сентября 2004 года в местечке Камень Шлонски, недалеко от г. Ополе в Польше

Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. X, Řada literárněvědné slavistiky. 2005, vol. 54, iss. X8, pp. 233-

ISBN 80-210-3691-5

ISSN 1212-1509

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/103294>

Access Date: 19. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

2.7. Вклад славян в современные течения в литературоведении: русский формализм, бахтинология, феноменология, структурализм, семиотика.

2.8. Философская, религиозная и политическая мысль славян.

2.9. Компаративистика и славянские литературы.

2.10. Вклад славян в мировую литературу. Переплетение культур: balkanica, slavica, europaica.

3.0. История славистики

3.1. Славянские языки, литературы и культуры в историческом развитии от средневековья до возрождения.

3.2. Специальные темы:

* 100-летие со дня рождения Косты Рацина;

* 190-летие со дня рождения Ивана Сергеевича Тургенева;

* 180-летие со дня рождения Л. Н. Толстого;

* 70-летие со дня смерти Карела Чапека;

* В. В. Хлебников и его значение для современной поэзии.

4.0. Место и роль славистической периодики – состояние и перспективы

5.0. Темы, предлагаемые для круглых столов или тематических блоков:

5.1. Состояние славистики в мире.

5.2. Обучение славянским языкам как иностранным.

5.3. Согласование университетских программ по славистике.

5.4. Проблемы перевода.

5.5. Современные переводы Библии.

5.6. Славянская славистическая терминология.

5.7. Вид глагола в славянских языках.

5.8. Литературно-художественный функциональный стиль и его характеристика.

ПРОТОКОЛ

первого заседания Президиума

Международного славистического комитета,

состоявшегося с 9 до 11 сентября 2004 года в местечке Камень Шлонски,
недалеко от г. Ополе в Польше

В период с 9 до 11 сентября 2004 года в местечке Камень Шлонски недалеко от г. Ополе в Польше состоялось первое заседание Президиума Международного славистического комитета (в дальнейшем – МСК). В работе Президиума из 23 приглашенных участвовали 22 члена МСК, 2 почетных члена и 2 члена из национальных славистических комитетов. На заседании присутствовали: академик Милан Гюрчинов – председатель МСК (Р. Македония), проф. д-р Лильяна Минова-Гюркова – заместитель председателя МСК (Р. Македония), проф. д-р Димитрия Ристески – секретарь МСК (Р. Македония), проф. д-р Станислав Гайда – координатор комиссий МСК (Польша), проф. д-р Луциян Суханек (Польша), проф. д-р Лешек Мошиньский (Польша), проф. д-р Аленка Шивиц-Дулар (Словения), проф. д-р Слободан Маркович (Сербия и Черногория), проф. д-р Аница Назор (Хорватия), проф. д-р Александр Молдован (Российская Федерация), проф. д-р Ян Дорула (Словакия), проф. д-р Иво Поспишял (Чехия), проф. д-р Геннадий Цыхун (Беларусь), проф. д-р Герхард Невекловски (Австрия), проф. д-р Карл Гутшмидт (Германия), проф. д-р Николас Жекулли (Канада), проф. д-р Стефано Гарционио (Италия), проф. д-р Майкл Флайер (США).

В работе Президиума приняли участие и проф. д-р Януш Шятковски – почетный член МСК (Польша), академик Иван Доровский (Чехия), д-р Анна Плотникова (секретарь славистического комитета Российской Федерации) и д-р Снежана Веновска-Ангтевска – член славистического комитета Р. Македония и директор Института македонского языка им. Крсте Мисиркова в Скопье.

На первом заседании Президиума из всех приглашенных участников отсутствовал только проф. д-р Дорин Гамулеску (Румыния).

Сначала, от имени организатора, к участникам заседания Президиума МСК с приветственной речью и пожеланием успешной работы обратился координатор комиссий МСК проф. Станислав Гайда. Затем он передал руководство работой первого заседания Президиума МСК председателю – академику Милану Гюрчинову, который выразил глубокую благодарность хозяевам – проф. Станиславу Гаюде и Польскому национальному славистическому комитету - за успешную подготовку заседания Президиума МСК и предложил на рассмотрение и принятие следующую

ПОВЕСТКУ ДНЯ ЗАСЕДАНИЯ:

- 1. Отчет о работе руководства МСК и об актуальной ситуации в мировой славистике;**
- 2. Дискуссия по проекту программы XIV Международного съезда славистов;**
- 3. Отчет о деятельности комиссий МСК;**
- 4. Разные вопросы и предложения.**

Эта повестка дня была единогласно принята.

1.1. Председатель Гюрчинов информировал присутствующих о том, что новое руководство МСК одновременно начало подготовку к XIV Международному съезду славистов, который должен состояться в Р. Македонии в 2008 году. При этом он указал на моральную и материальную поддержку и помощь Правительства Р. Македонии, в результате чего в здании МАНУ открыт отдельный кабинет МСК, где работает технический секретарь МСК, который осуществляет связь со всеми славистическими комитетами мира, помогает руководству МСК в подготовке к XIV Международному съезду славистов. Кроме того, приняты все соответствующие меры по оформлению ВЕБ - страницы МСК в Интернете, которая должна быть готова к концу 2004 года. На международном уровне руководство МСК после получения письма от проф. Карла Гутшмидта в течение марта с. г. направило письмо ректору Боннского университета, в котором заявило о безоговорочной поддержке по поводу сохранения кафедры славистики в этом университете. А также отдельным письмом направлен протест ПАН против прекращения издания журнала „Рочник славистични“. Это положительно повлияло на его дальнейший выход в свет, и поэтому председатель МСК получил благодарственное письмо от проф. Мошиньского. Председатель оповестил присутствующих о том, что началась работа по включению Китая в МСК по согласованию с китайской стороны.

1.2. В дискуссии по первому пункту повестки дня участвовали члены Президиума МСК, которые единогласно поддержали все действия по подготовке к XIV Международному съезду славистов, причем большинство выступавших посоветовали заблаговременно определить приблизительное количество участников съезда, имея в виду при этом главную цель, которую должен он достигнуть. Большинство присутствующих предложили (с чем все согласились), чтобы количество участников с докладами было от 500 до 600 человек, причем в это число должны войти и представители новых университетских и славистических центров мира. Участвуя в дискуссии по этому вопросу, Слободан Маркович указал на необходимость того, чтобы XIV Международный съезд славистов стал встречей поколений и дал возможность славистам всего мира познакомиться и общаться между собой. По этому вопросу была дискуссия: проф. Иво Попишил сказал, что при определении количества участников следует иметь в виду и смену поколений. С другой стороны, проф. Геннадий Цыхун в своем выступлении отметил, что съезд не должен выходить за традиционные рамки, и поэтому следует сохранять равновесие между научными целями и личными контактами. Луциян Суханек предложил на XIV Международном съезде славистов подробно рассмотреть также состояние славистики между двумя последними съездами и определить ее перспективы.

1.3. В первый день работы Президиума МСК перед тем, как перейти ко второму пункту повестки дня, некоторые из присутствующих дали общие замечания по тематике XIV Международного съезда славистов. Проф. С.Маркович предложил включить в его программу несколько исторических тем. Януш Шятковски сказал, что на следующем съезде должны доминировать не исторические темы, а современные темы. Геннадий Цыхун указал, что относительно тематики следует придерживаться концепции XIII Международного съезда славистов, имея в виду пропорциональное соотношение тем. Он особо подчеркнул, что Р. Македония в роли организатора съезда имеет преимущественное право на предложение тем. Говоря о тематике XIV Международного съезда славистов, Ян Дорула и Александр Молдован выступили в защиту междисциплинарных тем, включая сюда и темы из области археологии. Несомненно, следует предвидеть и предложения национальных славистических комитетов, особенно, когда речь идет о современных актуальных темах. Молдован особо подчеркнул потребность обсуждения тем по тематическим блокам, во что следует включить и национальные комитеты. По мнению Аленки Шивиц-Дулар к этому следует

подключить комиссии МСК, а Николас Жекулин добавил, что темы в тематических блоках должны иметь международный, мультидисциплинарный и современный характер. Лудиян Суханек и Карл Гутшмидт внесли предложение, чтобы темы в тематических блоках не ограничивались узкими филологическими рамками, но имели и историческо-культурологический характер.

Заканчивая дискуссию по первому пункту повестки дня, председатель МСК Милан Гюрчинов сказал, что в окончательной программе XIV Международного съезда славистов будут учтены все конструктивные предложения, высказанные членами Президиума и национальными славистическими комитетами, после рассмотрения Проекта программы XIV Международного съезда славистов, который будет доставлен всем к концу 2004 года.

2.1. По второму пункту повестки дня выступил председатель МСК, который сообщил участникам заседания, что при подготовке Проекта программы XIV Международного съезда славистов состоялось несколько консультаций с соответствующими факультетами и научными институтами Республики Македонии и что при подготовке рабочего списка предложенных тем они руководствовались концепцией двух последних съездов, состоявшихся в Кракове и Любляне. При этом он указал, что в две отдельные части были выделены темы по лингвистике и по литературе, культуре и фольклору. Имея в виду в таком виде подготовленный список тем предложенных для программы XIV Международного съезда славистов, председатель МСК предложил (с чем все согласились) темы из каждой области рассматривать отдельно. По этому вопросу решили сначала на отдельном заседании рассмотреть предложенные темы по лингвистике, а затем рассматривать предложенные темы по литературе, культуре и фольклору.

2.2. Дискуссия по предложенным темам прошла в живой и конструктивной обстановке. По лингвистическим темам были внесены замечания, советы и предложения новых тем, которые нужно иметь в виду при подготовке конечной программы XIV Международного съезда славистов. Первым выступил проф. Карл Гутшмидт и предложил по пункту 2 темы о проблемах в области интердиалектов, а также предложил пункты 4 и 5 предложенной программы соединить. Он указал на то, что следует выделить новые темы в особую часть программы по лингвистике, которую можно было бы озаглавить „Современные теории и методы изучения структуры и семантики славянских языков. Типологические тенденции в развитии славянских языков.“ Предложение было принято присутствующими единогласно.

В связи с предложенной программой тем по лингвистике выступил Александр Молдован – представитель России, который предложил более точную формулировку тем:

1. Происхождение и история славянских языков в связи с историей славянской материальной и духовной культуры. Праславянский язык. Древнейшие контактные ситуации. Славянская этимология. Старославянский язык, его диалектная основа и территориальные варианты. Роль церковнославянского языка в формировании и развитии славянских литературных языков. Текстология и издание памятников.

2. Диалектология славянских языков. Лингвогеография. Этнолингвистика. Периферийные диалекты славянских языков и их особенности. Общее начало в развитии периферийных диалектов славянских языков. Периферийные славянские диалекты и их контакты с неславянскими. Славянская археология и контактология. Актуальное состояние славянских диалектов с точки зрения социолингвистики.

По 6-ому пункту предложенного Проекта программы тем по лингвистике было предложено и принято, чтобы этот блок тем шел отдельно под названием „Лингвистический корпус. Проблемы репрезентативности текстов“.

На некоторые замечания по лингвистическим темам ответила заместитель председателя МСК Лильяна Минова-Гюркова. По отношению к подпунктам 6-го пункта было принято, чтобы эти темы были обсуждены за круглым столом или шли тематическими блоками за исключением подпункта под названием „Из истории славистики“, которой было решено сделать отдельной темой под пунктом 3. Тем самым была исчерпана дискуссия по предложенным программой лингвистическим темам.

2.3. Перед тем, как перейти на рассмотрение предложенных тем по литературе, культуре и фольклору, председательствующий Президиума МСК дал некоторые пояснения по разработке этой части программы. При этом он подчеркнул, что кроме традиционных тем даны и новые, которые до сих пор не рассматривались на предыдущих съездах славистов, но по своему значению и актуальности заслуживают войти в программу XIV съезда славистов. Мы убеждены, что на эти темы обратят внимание слависты всего мира.

2.4. Несмотря на то, что члены Президиума в основном согласились с большинством предложенных тем из области литературы, культуры и фольклора, многие из участников заседания в своих выступлениях внесли некоторые замечания по уточнению формулировок, давая при этом несколько конкретных пред-

ложений: первую тему переименовать в „Кирилло-Мефодиевский период от славянской письменности и Охридская книжная школа...“ Участвуя в дискуссии по рассмотрению предложенных тем этой части программы, Луция Суханек предложил объединить пункты 4, 5, 6 и 7 в один, к которому желательно было бы присоединить и пункты 10 и 14, и тогда тот блок тем назывался бы: „Литературные течения и школы славянских литератур – традиции и новаторство. Реализм в литературе славянских народов. Поэтика модернизма. Постмодернизм в славянских литературах и на Западе. Ускоренное развитие некоторых славянских литератур в XX веке. Фантастика и научная фантастика в славянских литературах.“

Пункт 2 предложенной программы следует назвать „Славянский фольклор. Взаимное проникновение фольклора и художественной литературы“. В своем высказывании Суханек предложил соединить пункты 8 и 9 в один, чтобы тема называлась „Диалог Восток-Запад с точки зрения славистики. Глобализм. Европейские интеграционные процессы и национальная идентичность славянских литератур.“ По его мнению следует соединить и пункты 11 и 12, в этом случае тема будет называться „Номадские аспекты славянских культур и литератур - миграция, эмиграция, многодомность. Литературы национальных меньшинств в славянских странах“, и стала бы пунктом 6. Следующим по порядку идет 7-ой, тема должна называться „Вклад славян в современные течения литературоведения - формализм, феноменологизм, структурализм.“ Под пунктом 8 Суханек предложил новую тему под названием „Философская, религиозная и политическая мысль славян.“ Затем под пунктом 9 Проекта программы была предложена тема „Наука о компаративном изучении литературы и славянские литературы.“

16-ая тема Проекта программы стала бы 10-ой, которую по его мнению следует озаглавить „Переплетение культур: балканика, славика, эуропика.“

В дискуссии по второй части Проекта программы свое мнение высказал Николас Жекулин, который предложил включить следующие темы: „Славянские литературы на современном этапе их развития“, „Славянские литературы в контексте с другими литературами“, „Славянские литературы в историческом развитии от Средних веков до эпохи Возрождения“, „Вклад славян в мировую культуру“. В части Проекта программы, посвященной юбилейным датам известных деятелей культуры, Жекулин предложил отметить 190-летие со дня рождения И. С. Тургенева. Это предложение было единогласно принято всеми присутствующими. С замечаниями о дополнении второй части Проекта программы выступили Иван Доровский, Стефано Гарцонио и Иво Поспишил. Они предложили включить в программу темы о культуре Средневековья и эпохи Возрождения, о массовой культуре, о роли славистической периодики в развитии науки, а также включить одну тему по литературным жанрам.

После рассмотрения Проекта программы XIV Международного съезда славистов, председатель МСК академик Милан Гюрчинов поблагодарил присутствующих за внимание и плодотворную работу на заседании и подчеркнул, что руководство учтет все их замечания и предложения при подготовке конечного списка тем, которые будут включены в Программу съезда. Он также сообщил о том, что Программа будет доставлена всем национальным славистическим комитетам и будет рассматриваться на втором заседании Президиума МСК.

2.5. Переходя ко 2-ому пункту повестки дня заседания Президиума МСК, председатель комиссии по получению сертификата для польского языка как иностранного, проф. Ягеллонского университета в Кракове д-р Влодзислав Миодунка информировал Президиум МСК о том, что польский язык, как иностранный, уже имеет сертификат в нескольких европейских странах и при этом привел несколько конкретных примеров этого.

3.1. По 3-ему пункту повестки дня заседания Президиума МСК первым выступил Станислав Гайда. Он дал приложение в письменном виде, в котором подробно сообщает Президиуму о работе комиссий МСК, чье общее число (вместе с 5-ю новыми, созданными на XIII съезде в Любляне) составляет 28. С целью улучшения работы комиссий, которые в прошедший период были несколько пассивны, выбраны новые председатели комиссий. Он дал несколько конкретных предложений, как работу комиссий в будущем сделать более успешной, для чего каждая комиссия должна предоставить отчет о своей работе до начала XIV съезда. Он также обратился с просьбой к председателям комиссий из национальных славистических комитетов разных стран особо следить за работой комиссий. Поблагодарив председателя предыдущего съезда славистов проф. Дулар за то, что она на XIII Международном съезде славистов организовала встречу председателей комиссий, Станислав Гайда в конце своего выступления указал на необходимость того, чтобы в дальнейшем комиссии принимали участие в работе тематических блоков и в дискуссиях „за круглым столом“ на съездах славистов и, по возможности, создать новые комиссии МСК.

3.2. Принимая участие в дискуссии о работе комиссий МСК, председатель Гюрчинов указал на то, что мандат комиссий и председателей комиссий, которые оказались менее активными, должен продолжаться не более 5 лет. При этом он указал и на необходимость того, чтобы комиссии постоянно информировали МСК о своей работе, а национальные комитеты с особым вниманием следили за работой председателей и членов комиссий в своей стране, а тех, которые не показывают активной деятельности, своевременно заменить новыми. По этому вопросу Шятковский указал на то, что МСК должен следить за работой комиссий, которые в свою очередь должны быть в тесной связи с национальными славистическими комитетами. Он предложил избирать председателей комиссий на каждом съезде славистов и подчеркнул, что было бы неплохо, если бы председатели комиссий посылали отчеты о своей работе не только координатору всех комиссий, но и председателю МСК и национальным славистическим комитетам.

Соглашаясь с высказыванием Станислава Гайды о работе комиссий МСК, Геннадий Цыхун в своем высказывании постарался ограничить самостоятельность в работе комиссий и предложил всем комиссиям давать отчет о своей деятельности соответствующему национальному комитету и руководству МСК. При этом он посоветовал установить тесную связь между комиссиями и тематическими блоками, особенно при подготовке программы по тематическим блокам, или хотя бы ее части.

Слободан Маркович, информировал присутствующих о том, что национальный комитет Сербии и Черногории, рассматривая работу комиссий, предложил всем комиссиям составить общую программу, которую следует реализовать в рамках Академии наук родной страны, и при этом необходимо точно определить, от чего зависит активность комиссий и, таким образом, решить: зависит ли деятельность комиссий от инициативы или отсутствия инициативы некоторых председателей или членов комиссий. Он указал на то, что было бы неплохо на одной из конференций дать отчет о работе каждой комиссии отдельно и всех комиссий вместе. Маркович предложил, чтобы на съезде было уделено немного места и работе комиссий.

В своем высказывании Аленка Шивиц-Дулар сообщила, что на XIII съезде славистов в Любляне сделан шаг вперед в работе комиссий, так как МСК координировал не только работу съезда, но и работу комиссий. Она согласна с предложениями Цыхуна и Марковича, благодаря которым улучшилась бы работа комиссий, но для этого национальные комитеты должны регулярно следить за их работой и об этом сообщать не только координатору комиссий, но и председателю МСК.

Дополняя выступления предыдущих дискуссионщиков, Аница Назор высказала свое мнение об улучшении работы комиссий и в этом смысле, соглашаясь с выступлением Жекулина, добавила, что было бы очень полезно, если бы каждая комиссия перед началом съезда давала отчет о своей предыдущей работе и предоставляла Проект программы своей дальнейшей работы не только координатору комиссий, но и Съезду славистов.

В своих выступлениях Луциян Суханек и Януш Шятковский предложили унифицировать названия комиссий, которые по их мнению должны называться на родном языке председателя соответствующей комиссии и только в ее переводе на русский язык.

Перед тем, как закончить рассмотрение третьего пункта повестки дня заседания, координатор комиссий МСК Станислав Гайда поблагодарил участников дискуссии за их конструктивные предложения по улучшению работы комиссий и добавил, что обо всем этом сообщит всем председателям комиссий МСК. Он предложил в Интернет странице о XIV Международном съезде славистов уделить соответствующее место и комиссиям.

4.1. В рамках дискуссии по 4-ому пункту повестки дня заседания Президиума МСК договорились, что городом-хозяином второго заседания Президиума МСК будет Белград в июне 2005 года. В связи с этим, Шятковский предложил утвердить точное количество участников из каждой страны на XIV Международном съезде славистов, имея в виду, что общее число участников конгресса с докладами составило от 500 до 600 человек. Аница Шивиц - Дулар предложила протокол первого заседания Президиума МСК опубликовать в соответствующих национальных славистических журналах. По этому поводу Александр Молдован оповестил присутствующих, о том, что этот Протокол будет опубликован у них в журнале „Славяноведение“. Заканчивая дискуссию по последнему пункту повестки дня заседания, было решено все протоколы заседания рассылать всем национальным славистическим комитетам только на македонском и русском языках.

Стефано Гарцонио предложил третье заседание Президиума МСК провести в Италии, в городе Удине, с чем согласились все присутствующие.

Заканчивая работу первого заседания Президиума МСК, председатель М. Гюрчинов сообщил присутствующим о том, что если до 2008 года все условия для проведения Съезда будут созданы, то XIV Международный съезд славистов состоится в первой декаде сентября в Охриде. В противном случае будет принято предложение некоторых членов Президиума МСК, чтобы торжественное открытие Съезда состоялось в Скопье, а его дальнейшая работа проходила в Охриде. Причем, он принял предложение членов Президиума о том, чтобы в работе Съезда участвовали от 500 до 600 славистов из разных стран. Гюрчинов особо подчеркнул, что на втором заседании Президиума в Белграде будет утверждена окончательная программа XIV съезда, и поэтому следует обдумать вопрос о тематических блоках и о научных дискуссиях „за круглым столом“. Все присутствующие на заседании Президиума МСК с удовольствием и единогласно приняли предложение включить в МСК НР Китай. На этом заседании закончилось.

В период работы первого заседания Президиума МСК проректор университета в Ополе устроил торжественный ужин для его участников, а также участники заседания Президиума МСК посетили культурно-исторические достопримечательности Ченстохова и Ополе. Для членов Президиума особый прием устроил и Станислав Кохман – декан Филологического факультета Университета в Ополе.

(Перевела с македонского на русский язык Павловска Валентина)